

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 300

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Enero, 2019

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

日本語教室

< AGA日本語教室 > (マンツーマン形式)

火曜教室

とき: 1月8日~3月12日
午前10時~11時30分

ところ: コミュニティセンター

水曜教室

とき: 1月9日~3月13日
午後7時~8時30分

ところ: 上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会(AGA)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

< 原市日本語教室 > (マンツーマン形式)

とき: 1月18日~3月15日の毎週金曜日
午後7時~9時

ところ: 原市公民館

対象: 市内に住んでいる、または働いている外国人の方

国籍の方

費用: 無料

申込み: 伊藤さんへ Tel. 090-1699-3123

国民年金

日本国内に住む全ての人は、

国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の方は、国民年金(第1号被



Clases de japonés

< Clases de japonés de la AGA > (clase individual)

Aula de martes

Fecha y horario: de 8 de enero a 12 de marzo, de 10 a 11:30 horas.

Lugar: Community Center

Aula de miércoles

Fecha y horario: de 9 de enero a 13 de marzo, de 19 a 20:30 horas.

Lugar: Ageo Kouminkan

El precio: 2.000 yenes como cuota anual de la organización.

Matrícula: Diríjase directamente al aula. O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax o por Email.

→ Secretaría de la AGA Tel. 780-2468

Fax 775-0007 office@aga-world.com

< Clase de japonés en Haraichi Kouminkan > (Clase individual)

Fecha y horario: todos los viernes de 11 de enero a 15 de marzo, de 19 a 21 horas

Lugar: Haraichi Kouminkan

Destinada a :personas extranjeras que vivan o trabajen en Ageo

Número de alumnos: 20

Precio: gratis

Matrícula: Contactar con la Sra. Ito
Tel.090-1699-3123

Sistema de la Pensión Nacional de Japón

Todos los residentes mayores de 20 años de edad, independientemente de su nacionalidad, tiene la obligación de afiliarse a la Pensión Nacional(asegurado de la categoría 1)

Para ser asegurado de la categoría 1, hay que llenar el formulario enviado por correo por Nihon

ほけんしゃ かにゆう
保険者)に加入することになっています。

にほんねんきんきこう おく とどけでしよ ひつようじこう か
日本年金機構から送られる届出書に必要事項を書
いて、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張
所で手続きしてください。後日、日本年金機構から年
金手帳と納付書が送られてきます。保険料は月額
16,340円(平成30年度)です。保険料が納められない
場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付
猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137/

Fax 775-9827



へいせい ねんぶんしよとくぜい かくていしんこく 平成30年分所得税の確定申告

げんせんちようしゆう ぜいきん けいさん ぜいきん がく おお
源泉徴収された税金が計算した税金の額より多
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金
が還付されます。この申告を還付申告といいます。

おも つぎ ばあい かんぶしんこく
主に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を払った
- ・ 一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある

しんこく ひつよう
申告に必要なもの

- ・ 平成30年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・ 印鑑
- ・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・ マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
- ・ 配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)

その他申告に必要な書類については、

あげおぜいむしよ と あ
上尾税務署にお問い合わせください。

→ 上尾税務署(西門前 577)

Tel. 770-1800

じどうおんせいあんない
(自動音声案内)



Nenkin Kikou (Organización de Pensiones de Japón) y acercarse a Hoken Nenkin-ka

(1ra planta del Ayuntamiento de Ageo) o a sus oficinas sucursales. Una vez acabado el trámite, se le llegarán por correo Nenkin Techo (libreta de pensión) y talonario de pago. La cuota de la pensión mensual es de 16.340 yenes (valor del ejercicio Heisei 30). Si está en apuro económico y no puede contribuir la cuota, no dude en hacer consulta sobre la facilidad de pago, ya que hay diversas formas de pago: sistema de pago especial para estudiantes, sistema de exoneración de pago, sistema de suspensión de pago.

→ Hoken Nenkin-ka (Departamento de Pensión Nacional) Tel.775-5137/ Fax 775-9827

Declaración de impuestos sobre la renta para el 2018

Si el monto total de impuestos sobre la renta deducido es superior al que debería haber pagado, es posible devolverle el sobrante mediante el trámite específico llamado *kanpu-shinkoku*. Los contribuyentes bajo las siguientes circunstancias podrían gozar de alguna devolución de impuestos a la renta:

- ・ Haber perdido el trabajo durante 2018 y no se le ha hecho su "nenmatsu-chousei"; ajuste de fin de año.
- ・ Hay deducciones específicas adicionales como deducción por aportes sociales, o deducción por seguro de vida, etc.
- ・ Haber tenido gran cantidad de desembolso de gasto médico.
- ・ Tener préstamo hipotecario.

Cosas necesarias para el trámite:

- ・ Constancia de Ingresos y Deducciones (*gensen-choushu-hyo*) para el año 2018(original)
- ・ Sello personal (*inkan/ janko*)
- ・ Cuenta del banco del solicitante
- ・ "My Number" y documentos de identidad (tarjeta de residencia o licencia de conducir,etc)
- ・ Constancia de ingresos y deducciones de su cónyuge, si él/ella ha tenido trabajo de medio tiempo (paato).

De otros papeles necesarios, por favor, infórmese en la Oficina de Impuestos de Ageo.

→ Oficina de Impuestos de Ageo

Dirección: Ageoshi Nishimonzen 577

Tel. 770-1800 (contestador automático)

ほんやく SIA翻訳サービス

さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい (SIA) のがいこくじんそうごうそうだん
埼玉県国際交流協会 (SIA) の外国人総合相談センター
さいたま せきとうほん こんいんしやうめいしよ こうぶんしよ
埼玉は、戸籍謄本や婚姻証明書などの公文書を翻訳する事業を行っています。

たいおうげんご 対応言語

えいご ちゆうごくご へいご ぽるとがるご
英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

* その他の言語は相談に応じます。

うけつけにちじ 受付日時

げつようび きんようび ごぜんじ ごごじ
月曜日～金曜日 午前9時～午後4時

しゆくじつ のぞ
(祝日、12/29～1/3 は除く)

たいおうしよるい 対応書類

げんそく こうてききかん ていしゆつ しよるい ほんやく
原則として、公的機関に提出する書類の翻訳のみ受け付けます。その他の書類についても対応できる場合がありますので、お気軽にご相談ください。

りやうきん 料金

A 4 サイズ 1枚につき

えん ぜいこみ てすうりようこみ
3,200円 (税込・手数料込) から

→ がいこくじんそうごうそうだん さいたま
外国人総合相談センター 埼玉

Tel. 048-833-3296



じもと きぎやう わかものしゆうしよくめんせつかい 地元企業による若者就職面接会

とき : 1月24日 (木) 午後1時～4時

(受け付け/12時30分～15時30分)

ところ : ぶんか
文化センター

内容 : さいやうたんとうしや こべつ めんせつ
採用担当者と個別に面接

(見学だけでも可)

対象 : たいしやう つぎ
次の①②のいずれかに当てはまる人

① へいせい ねん がつ こうこう だいがく しんき
平成31年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② じゃくねんしや さいい か
若年者 (おおむね 44歳以下)

持ち物 : りれきしよ こうこうせい ぜんこくこうとうがっこうとういつようし うつ
履歴書 (高校生は全国高等学校統一用紙の写)

すうまい
し) 数枚

→ あげお おげがわ いなちいき
上尾・桶川・伊奈地域

こようたいさくきぎやうかいじむきよく
雇用対策協議会事務局

Tel. 788-4928



Servicio de traducción de la SIA (Asociación Internacional de Saitama)

El Centro de Consulta General de la SIA ofrece servicio de traducción para los extranjeros. Los documentos correspondientes son los documentos públicos como *Koseki-tohon* y partida de matrimonio, etc.

Idiomas disponibles: inglés, chino, español y portugués. (En cuanto a otros idiomas, a consultar)

Horario de atención: de lunes a viernes, 9 – 16 horas (excepto los días siguientes: 29 de diciembre a 3 de enero, los días feriados)

Tipos de documentos: Por regla general, se aceptarán solo los documentos que serán presentados a las oficinas públicas. Habrá casos, sin embargo, en que puedan satisfacer su deseo, así que no tengan reparo en consultar.

Tarifa: A partir de 3.200 yenes (en cada tamaño folio). Están incluidos el impuesto y comisión.

→ Centro de Consulta General de la SIA

Tel. 048-833-3296



Entrevista de trabajo para jóvenes realizada por las compañías locales

Fecha: jueves, 24 de enero, de 13 a 16 horas
(Recepción: 12:30 a 15:30 h)

Lugar: Bunca Center

Programa: Entrevista individual con el encargado de la administración personal (se admite la visita)

Esta sesión es para aquellos que se vaya a graduar de la secundaria superior y/o universidad, etc en marzo de 2019; o para aquellos que tengan 44 años o menos.

Cosas que llevar: unas copias de su curriculum (los estudiantes de la secundaria superior tienen que utilizar el formato determinado “Zenkoku Koutougakkou Touitsu Youshi”)

→ Secretaría de la Comisión de Medidas de Empleo Regional en Ageo, Okegawa e Ina
Tel. 788-4928

ウィンターライブ

とき：1月19日(土) 午前10時30分～午後4時30分

ところ：イコス上尾 (平塚 951-2)

内容：ポップス・フォーク・ロックなどの市民参加型ライブ

定員：約250人 (先着順)

→ イコス上尾 Tel.772-1611 / Fax 772-1614

バードウォッチング

まるやまこうえん
丸山公園

自然学習館で話をきいた後、丸山公園でバードウォッチングをします。初心者向け。(雨天中止)

とき：1月20日(日) 午前9時30分～正午

人数：12人 (先着順) *小学生以下は保護者

も一緒に参加してください。

持ち物：双眼鏡(持っている人)

服装：活動しやすい服装

申込み：1月5日(土)から電話で

→ 自然学習館 (畔吉 178)

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901



かもがわぞ
鴨川沿い

大谷公民館から鴨川に沿って歩きながら、バードウォッチングをします。

とき：1月26日(土) 午前10時～正午 (雨天中止)

大谷公民館玄関前に午前9時50分 集合

人数：40人 (先着順)

持ち物：筆記用具、歩きやすい靴

双眼鏡(持っている人)

申込み：1月23日(水)までに、住所・名前・年齢・

電話番号を電話またはメールで環境

政策課へ。Tel. 775-6925 / Fax 775-9872

s251000@city.ageo.lg.jp

Evento musical "Winter Live"

Fecha y hora: sábado, 19 de enero, de 10:30 a 16:30

Local: Ecos Ageo (Hiratsuka 951-2)

Programa: Representación musical abierta a la participación ciudadana. Se darán conciertos de, por ejemplo, pop, música folclórica, rock, etc.

Aforo: unas 250 personas (por orden de entrada)

→ Ecos Ageo Tel.772-1611 / Fax 772-1614

Observación de aves

En Maruyama Koen (Parque Maruyama)

Previamente los participantes asisten a clase y luego se divierten con la observación de aves en el Parque Maruyama. Este curso es para principiantes.

Fecha: domingo, 20 de enero, de 9:30 al mediodía (En caso de lluvia, se suspenderá)

Número de participantes: 12 personas (por orden de inscripción) Los padres deberán acompañar a los estudiantes de primaria y los niños preescolares.

Cosa que llevar : gemelos (si los tiene)

Vestimenta : ropa cómoda de moverse

Inscripción : A partir del sábado, 5 de enero

→ SHIZEN GAKUSHUU KAN (Azeyoshi 178)

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901

A lo largo del Río Kamogawa

Observan aves caminando desde el Centro Cívico de Oya.a lo largo del río Kamogawa.

Fecha : sábado, 26 de enero, de 10 al mediodía (En caso de lluvia se suspenderá)

Tiene que reunirse en la entrada del Centro Cívico de Oya a las 9:50 de la mañana.

Número de participantes: 40 personas (por orden de inscripción)

Cosas que llevar: gemelos (si los tiene), papeles y lápiz, calzado cómodo

Inscripción: Llamar por teléfono o enviar un fax a *Kankyo Seisakuka* avisando su nombre, dirección de domicilio, edad y número de contacto. Fecha límite: 23 de enero (mier.)

Tel.775-6925 / Fax 775-9872

s251000@city.ageo.lg.jp



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita

"Hello Corner onegai-shimasu".